

Analisis Strategi Penterjemahan Peribahasa Arab-Melayu Terhadap Teks “Kasih dan Harapan”

Mohd. Zaki Bin Abdul Rahman [1], Ahmad Arifin Bin Sapar [2], Maheram Ahmad [3]

[1] Faculty of Languages & Linguistics
University of Malaya
50603 Kuala Lumpur, Malaysia
mzakirah@um.edu.my

[2] Faculty of Languages & Linguistics
University of Malaya
50603 Kuala Lumpur, Malaysia
arifin@um.edu.my

[3] National University of Malaysia

ABSTRACT

This purpose of this study was to identify the strategies used in translating proverbs (*al-Mathal*) from Arabic into Malay. An analysis of sample units selected randomly from text translation of “Kasih dan Harapan” was conducted. The study found that the translator used the verbatim translation (word by word) and the method of literal translation, while translation proverbs translated into regular expressions (non proverb) as the strategies of translating proverbs (*al-Mathal*) from Arabic into Malay.

Keywords: *Translation strategy, Proverbs, Arabic, Malay.*

LATAR BELAKANG

Bidang terjemahan telah melalui proses pemodenan yang drastik selari dengan perkembangan sains dan teknologi. Proses pemodenan dalam bidang penterjemahan dapat dirasai dengan kemunculan teori-teori terjemahan moden seperti teori dinamika yang diasaskan oleh Nida dan Taber (1967), teori skopos oleh Vermer dan Reis (1981) diikuti dengan Newmark (1981) yang mengasaskan teori komunikasi dan semantik (Jumingan 2004:144). Teori-teori ini mempunyai pendekatan yang tersendiri dalam berhadapan dengan korpus-korpus yang sukar diterjemahkan seperti penterjemahan peribahasa (*al-mathal*). Ini disebabkan peribahasa sering memaparkan konsep makna tersirat dan tersurat (*external and internal meaning*). Keadaan ini menimbulkan pelbagai kesukaran dalam penterjemahan terutamanya bagi menentukan makna yang tersirat.

Penterjemahan peribahasa (*al-mathal*) bukan sekadar proses menemukan padanan kata terjemahan dalam bahasa sasaran seperti yang diungkapkan oleh Catford (1965: 20), atau sekadar mengubah bentuk bahasa sumber ke bentuk lain yang sepadan dalam bahasa sasaran seperti yang dinyatakan oleh Machali (1998: 3), namun ia merupakan proses yang melibatkan perkataan tetapi bukan sekadar perkataan tertentu sahaja (makna tersirat) Pinchuck (1997: 30). Sementara itu, Catford (1965: 27), Nida dan Taber (1974: 3) bersetuju menyatakan setiap bahasa mempunyai ciri-ciri dan gayanya yang tersendiri. Oleh yang demikian, ciri dan gaya tidak boleh sewenang-wenangnya dipindahkan ke bahasa sasar tanpa melalui kaedah dan disiplin yang betul. Seterusnya, kajian ini bertujuan memaparkan sejauhmana strategi menterjemahkan korpus-korpus peribahasa (*al-mathal*) bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu seperti yang disarankan oleh pakar-pakar terjemahan dipatuhi.

DEFINISI PERIBAHASA (AL-MATHAL)

Abd al-Majid Qatamisy (1988: 11) menjelaskan maksud peribahasa (*al-mathal*) seperti berikut:

"قول موجز سائر، صائب المعنى، تُشبه به حالة حادثة بحالة سالفية"

Maksudnya: “kata-kata yang ringkas padat yang meniti di bibir, betul maknanya, dan keadaan semasa menyerupai keadaan dahulu”.

Menerusi penjelasan di atas, peribahasa (*al-mathal*) boleh dibahagikan kepada tiga bahagian seperti berikut:

1. ***al-Mathal al-mujaz***. Ia ialah peribahasa yang mengandungi kata-kata yang ringkas padat, selalu disebut orang dan mengandungi makna yang betul, serta keadaan semasa ia diperkenalkan adalah sama dengan peristiwa yang berlaku (punca yang menyebabkan ia diperkenalkan). Peribahasa yang termasuk dalam kategori ini ialah kata-kata hikmat (*al-hikam*) yang telah bertukar menjadi peribahasa seperti: السِّرُّ أَمَانَةٌ (rahsia itu satu amanah), النَّسَاءُ حَبَائِلُ الشَّيْطَانِ (wanita itu jerat syaitan) dan الْحَرْبُ غَشُومٌ (perang itu kecelakaan untuk semua) ('Abd al-Majid Qatamisy 1988: 28).

2. ***al-Mathal al-qiyasiy***. Ia ialah peribahasa berbentuk cerita atau kisah yang selalu disebut untuk menerangkan sesuatu perkara, yang menjadi bukti kepada sesuatu perkara. Ia terhasil melalui perbandingan atau perumpamaan yang didasari oleh perbandingan dan qiyas. Biasanya ia mengandungi dua perkara, iaitu a) sama ada untuk menggambarkan contoh tingkah laku manusia untuk tujuan menunjuk ajar, atau untuk membandingkan dan menjelaskan, atau b) menggambarkan prinsip-prinsip yang berkait dengan kekuasaan Allah (s.w.t.) dan makhlukNya. Pada kebiasaannya, kata-kata yang digunakan dalam *mathal* ini panjang. *al-Mathal al-qiyasiy* ini, banyak terdapat dalam al-Qur'an al-Karim dan sabda Rasulullah (s.a.w.), tetapi tidak dapat ditemui dalam kitab-kitab lama. Antara contoh peribahasa jenis ini yang terdapat dalam al-Qur'an al-Karim ialah: ('Abd al-Majid Qatamisy 1988:130)

1. الصَّابِرِينَ "Berapa banyak (yang pernah terjadi), golongan yang sedikit berjaya menewaskan golongan yang banyak dengan izin Allah; dan Allah (sentiasa) bersama-sama orang-orang yang sabar". (al-Baqarah:249).
2. الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ "Kaum lelaki itu adalah pemimpin dan pengawal yang bertanggungjawab terhadap kaum perempuan". (al-Nisa':34)
3. قُلْ لَّا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ "Katakanlah (wahai Muhammad): "Tidak sama yang buruk dengan yang baik, walaupun banyaknya yang buruk itu menarik hatimu" (al-Maidah:100).

Manakala contoh-contoh peribahasa yang terdapat dalam sabda Rasulullah (s.a.w.) ialah: إِنَّ مِنَ الْبَيَانَ لَسِحْرًا "ungkapan yang indah boleh memukau", لَا يُلْدَغُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرِ "jauhilah perempuan jalang", وَإِيَّاكُمْ وَخَضِرَاءَ الدَّمَنِ "orang mukmin tidak disengat dua kali pada satu lubang", الْكَلِمَةُ الطَّيِّبَةُ صَدَقَةٌ "ungkapan yang baik adalah satu sedekah", الْتَائِبُ مِنَ الذَّنْبِ كَمَنْ لَا ذَنْبَ لَهُ "orang yang bertaubat dari dosanya seperti orang yang tidak berdosa", إِذَا لَمْ تَسْتَحِ فَاصْنَعْ مَا شِئْتَ "jika engkau tidak malu, lakukanlah apa yang engkau suka", أَلْيَدُ الْعُلْيَا خَيْرٌ مِنَ الْيَدِ "tangan yang di atas lebih baik daripada tangan yang di bawah" ('Abd al-Majid Qatamisy 1988:130).

3. ***al-Mathal al-khurafiy***, iaitu peribahasa yang dibuat mengikut bahasa binatang, atau ia dibina berdasarkan cerita-cerita khurafat yang tersebar luas di sekeliling masyarakat. Binatang itu dijadikan seperti manusia, boleh bercakap dan boleh melakukan sesuatu perbuatan. Peribahasa ini dicipta untuk hiburan, lawak jenaka, atau untuk mendorong manusia berkelakuan baik. Biasanya, kata-kata atau hikayat ini tidak berasaskan akal atau logik. Dari situ, ulama Arab menggelarkannya *akadhib al-'Arab*, atau *rumuz al-'Arab* ('Abd al-Majid Qatamisy 1988:31-32). Ia boleh dibahagikan kepada dua bahagian, iaitu:

a. Jenis yang dibentuk mengikut bahasa binatang, melalui peristiwa-peristiwa yang diceritakan berlaku di sekeliling mereka. Antara peribahasa yang masyhur ialah peribahasa yang dibentuk berdasarkan bahasa sang biawak ketika sang arnab dan sang musang datang berhakim kepadanya kerana merebutkan sebutir tamar yang ditemui oleh sang arnab tetapi dirampas oleh sang musang. Peribahasa ini berbunyi: ('Abd al-Majid Qatamisy 1988: 32) حُرٌّ اِتَّصَرَ "orang yang bebas mendapat kemenangan", فِي بَيْتِهِ يُؤْتَى الْحَكْمُ "hakim didatangkan ke rumahnya", حُلُوءٌ حَنِيْبٌ "engkau petik yang manis", الْبَادِيُّ أَظْلَمُ "orang yang memulakan lebih zalim".

b. Jenis yang dibina berdasarkan cerita khurafat atau cerita dongeng, seperti kata-kata: كَرِّجِمِ الْفَيْلِ مِنَ الْجِمَارِ “seperti saudara kandung sang gajah dengan sang keldai” Peribahasa ini dibentuk berdasarkan cerita khurafat di antara sang gajah yang tidak mahu berkawan dengan sang keldai ketika mereka bertemu di padang ragut. Namun, sang keldai menegaskan bahawa mereka mempunyai hubungan kandung yang akrab (‘Abd al-Majid Qatamisy 1988:33).

Sama seperti bahasa Arab, bahasa Melayu juga mempunyai peribahasanya yang tersendiri. Peribahasa Melayu terbahagi kepada empat jenis, iaitu perumpamaan, simpulan bahasa, bidalan dan pepatah (Ab. Rahman Ab. Rashid et. al 2000: 69).

- 1) Perumpamaan ialah perbandingan makna yang sangat jelas dan terang. Biasanya ia didahului oleh kata pembanding seperti *bagai, laksana, umpama, bak, ibarat, macam, seperti, seolah-olah, dan seakan-akan*. Dalam ayat *Budak itu seperti lembu*, lembu dan budak itu dianggap menyerupai antara satu sama lain. Perumpamaan menjelaskan penilaian yang kita buat terhadap sesuatu benda itu dan biasanya penilaian melibatkan emosi dan perasaan yang kuat (Ainon Mohd & Abdullah Hassan 2003: 3). Contoh perumpamaan adalah seperti:
 - a. *Bagai: Bagai ubur-ubur airnya hitam* (daripada tingkah laku dan bahasanya, kita tahu orang itu jahat).
 - b. *Laksana: Laksana golok kayu, ditetak tak makan, dijual tak laku* (sesuatu yang tidak mendatangkan faedah).
 - c. *Umpama: Umpama enau dalam belukar, melepaskan pucuk masing-masing* (tidak semuafakat; mementingkan diri sendiri).
 - d. *Bak: Bak birah dengan keladi* (hampir serupa sahaja).
 - e. *Ibarat: Ibarat mencangkul angin* (angan-angan yang tidak disertai dengan usaha).
 - f. *Macam: Macam kapal tiga tiang* (rupawan dan anggun).
 - g. *Seperti: Seperti ikan dalam belanga* (keuntungan yang tidak akan terlepas lagi).
- 2) Simpulan bahasa pula ialah ungkapan yang biasanya terdiri daripada dua atau tiga perkataan dan mempunyai makna yang berlainan sama sekali daripada makna asal yang dibawa oleh perkataan-perkataan tersebut. Contoh simpulan bahasa ialah seperti *makan gaji* (bekerja dengan majikan), *bulan madu* (masa pengantin baru menikmati perkahwinannya dengan berpergian ke tempat lain), *kambing keramat* (orang yang ditakuti dan bebas melakukan sesuatu sekehendak hatinya), *senyum kambing* (senyum sedikit) dan sebagainya.
- 3) Bidalan ialah peribahasa yang dicipta untuk memberi nasihat dan tunjuk ajar. Antara contohnya adalah *jika pandai menggunting, hendaklah pandai menjahitnya* (kerja yang sudah dimulakan hendaklah diselesaikan), dan *jangan bijak terpijak, biar bodoh bersuluh* (jangan berasa diri bijak tetapi dihina orang, biar bodoh asal suka bertanya, pasti akan berjaya) (Ainon Mohd & Abdullah Hassan 2003: 5).
- 4) Pepatah atau perbilangan pula ialah ungkapan yang berasal-usul daripada pusaka adat resam. Makna ungkapan itu tidak berubah-ubah. Pepatah berfungsi sebagai pedoman hidup anggota masyarakat yang mengamalkan sesuatu adat resam. Pepatah memiliki ciri-ciri puisi tradisional Melayu. Contohnya:
 - a. *Nak kaya berdikit-dikit, nak ramai berkabur urai* (jimat cermat ialah tangga kejayaan, murah hati ialah tangga tuah).
 - b. *Pada sangka pohon beringin, kiranya tersandar di punggung lapuk* (menyangka dapat berkahwin dengan orang kaya, rupa-rupanya miskin).
 - c. *Ringan sama dijinjing, berat sama dipikul, ke bukit sama didaki, ke lurah sama dituruni* (bekerjasama dan tolong-menolong dalam semua pekerjaan, baik senang mahupun susah) (Ainon Mohd & Abdullah Hassan 2003: 4).

Peribahasa Melayu dicipta berdasarkan dua cara, iaitu melalui perbandingan makna dan peluasan makna. Proses perbandingan makna boleh dilakukan menerusi dua cara, iaitu melalui perbandingan rupa bentuk dan melalui perbandingan sifat. Mengikut cara perbandingan rupa bentuk, sesuatu benda akan dibandingkan dengan benda lain yang mempunyai ciri-ciri rupa bentuk yang serupa. Mengikut cara perbandingan sifat pula, sesuatu benda itu akan dibandingkan dengan benda lain yang serupa sifatnya walaupun rupa bentuknya berlainan. Mengikut kaedah peluasan makna pula, makna sesuatu perkataan diperluaskan supaya meliputi makna-makna baru. Sebagai contoh, daripada perkataan *tua*, diterbitkan makna-

makna lain, yang tidak lagi membawa makna tua. Contoh: *ketua*, *pengetua*, *yang dipertua*, *mertua* dan sebagainya (Ainon Mohd. & Abdullah Hassan 2003: 7-8).

Kesimpulan perbezaan dan persamaan antara peribahasa Arab dengan peribahasa Melayu adalah seperti berikut:

- Persamaan** Kedua-dua bahasa mempunyai peribahasanya yang tersendiri. Ia dibentuk untuk memberi nasihat, tunjuk ajar, sebagai pedoman hidup dan juga untuk hiburan dan jenaka.
- Perbezaan** Peribahasa kedua-dua bahasa ini berbeza dari segi jenisnya. Bahasa Arab mempunyai tiga jenis peribahasa, iaitu *al-mathal al-mujaz* (peribahasa pendek), *al-mathal al-qiyasiy* (peribahasa yang dibuat berdasarkan perbandingan dan qiyas) dan *al-mathal al-khurafiy* (peribahasa yang dibuat berdasarkan bahasa binatang), manakala bahasa Melayu mempunyai perumpamaan, simpulan bahasa, pepatah dan bidalan. Peribahasa Arab juga berbeza daripada peribahasa Melayu dari segi pembentukannya. Peribahasa Arab dibentuk melalui perbandingan atau qiyas, berdasarkan cerita-cerita binatang, dan apabila agama Islam hadir, muncul pula peribahasa yang dicipta oleh Rasulullah (s.a.w.) dan para sahabat, serta *amthal* yang terdapat dengan banyaknya dalam al-Qur'an al-Karim. Peribahasa Melayu pula dibentuk berdasarkan peluasan makna dan juga perbandingan makna.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini merupakan sebuah analisis terhadap karya terjemahan cerpen Arab yang bertajuk "Layl al-Hayara" yang termuat dalam sebuah himpunan cerpen karangan Najib al-Kaylaniy Korpus-korpus yang dipilih ialah *Kasih dan harapan*. Ia telah diterjemahkan oleh Sohair Abdel Moneim Sery dan Syarifah Ruslailah Syed Ali dan diterbitkan oleh Pustaka Antara Sdn. Bhd. pada tahun 1995. Pemilihan sampel dibuat secara rawak. Dalam kajian ini, hanya lima unit sampel akan dianalisis.

Strategi Penterjemahan Peribahasa (*Al-Mathal*)

Penterjemahan korpus-korpus yang mengandungi peribahasa (*al-mathal*) boleh dilaksanakan berpandukan strategi-strategi tertentu. Pengkaji telah merumuskan pandangan pakar-pakar dalam penterjemahan peribahasa yang digunakan dalam kajian ini (*al-mathal*) seperti berikut:

1. Peribahasa (*al-mathal*) yang termasuk dalam bahasa metafora seperti yang disebut oleh Ibnu Qutaibah dalam buku karya Zaka Al Farisi (2011: 149) dan Peter Newmark (1991:181), serta mempunyai persamaan makna dalam bahasa sumber dan bahasa sasaran, terjemahan yang sesuai ialah dengan cara penterjemahan literal atau perkataan demi perkataan.
2. Menerangkan makna peribahasa itu. Strategi ini sangat sesuai sekiranya dikhuatiri peribahasa yang diterjemahkan jika diterjemahkan secara literal terlalu janggal dan menyusahkan pembaca memahami makna, frasa dan kalimat yang sedang dibacanya (Ainon Mohd. dan Abdullah Hassan 2006).
3. Gantikan peribahasa asing itu dengan peribahasa Melayu yang sama maknanya. Contohnya, peribahasa "When in Rome do as the Romans do." dapat digantikan dengan "Masuk kandang kambing mengembek, masuk kandang kerbau menguak." ataupun "white as snow" dapat digantikan dengan "putih bak santan" (Ainon Mohd. dan Abdullah Hassan 2006).

Unit sampel akan dianalisis mengikut langkah-langkah yang berikut:

1. Teks asal akan dibandingkan dengan teks terjemahan untuk melihat sama ada peribahasa asal itu berjaya diterjemahkan atau tidak. Perkataan-perkataan lain juga akan dilihat padanan terjemahannya, sama ada padanan terjemahan yang diberikan boleh diterima atau tidak. Perbandingan antara teks asal dengan teks sasaran akan dibuat secara deskriptif.
2. Sekiranya terjemahan yang diberikan betul dan boleh diterima, maka terjemahan itu akan dikekalkan, dan kaedah penterjemahan yang digunakan boleh diterima sebagai satu kaedah penterjemahan. Akan

tetapi kalau sebaliknya, maka satu kaedah penterjemahan yang sesuai akan cuba diusulkan dan satu cadangan terjemah akan dikemukakan.

DAPATAN KAJIAN

Berikut ini adalah analisis unit-unit sampel yang telah dipilih:

Analisis unit sampel 1:

"رشيدة ابنتي دائماً كانت غريبة التصرفات .. تتدخل فيما لا يعنيتها .. تسأل عن كل شيء .. تشك في من حولها .. الأمور العادية تشم من ورائها استنتاجات شاذة .. الكلمات التأفها تجعل منها كارثة .. كما يقولون تجعل من الحبة قبة ..."

(Layl al-Hayara : 98)

Teks terjemahan:

"Rashidah adalah anak perempuan saya yang sentiasa membuat perlakuan yang ganjil. Dia mencampurkan perkara-perkara yang bukan berkenaan dengannya dan dia bertanya tentang semua perkara, mengesyaki terhadap orang di sekelilingnya. Perkara-perkara biasa ia mencari-cari sebaliknya. Perkataan-perkataan yang remeh-temeh dia menjadikannya sebagai malapetaka, sebagaimana orang kata, dia membesarkan-besarkan perkara yang kecil ..." (Kasih dan Harapan: 10).

Dalam petikan ini terdapat satu peribahasa, iaitu تجعل من الحبة قبة. Peribahasa ini diucapkan apabila seseorang itu memperbesar-besarkan perkara yang kecil. Peribahasa ini diterjemahkan sebagai *dia membesarkan-besarkan perkara yang kecil*. Dari segi maksud yang ingin disampaikan oleh penulis asal, didapati bahawa terjemahan ini sudah berjaya menyampaikan maksud tersebut, tetapi dari segi gaya bahasa, penulis berpendapat bahawa ia tidak berapa memuaskan. Ia perlu diubah kepada *yang kecil dibesar-besarkan*.

Di sini, penterjemah menterjemahkan peribahasa ini ke bentuk ungkapan biasa (bukan peribahasa). Pada pendapat penulis, kalau bahasa sasaran mempunyai peribahasa yang mempunyai maksud yang sama dengan maksud peribahasa asal, maka adalah lebih baik kalau peribahasa diterjemahkan ke bentuk peribahasa juga. Dalam bahasa Melayu, terdapat beberapa peribahasa yang membawa maksud ini, seperti *sejengkal jadi sehasta*, *sejengkal jadi sedepa*, atau *busut jadi bukit* (Abdullah Hassan & Ainon Mohd. 2001: 364). Jadi, peribahasa itu boleh diterjemahkan ke bentuk peribahasa juga, di samping menterjemahkannya ke bentuk ungkapan biasa.

Secara keseluruhannya pula, terjemahan yang diberikan ini masih mengandungi banyak kekurangan. Ayat atau frasa yang digunakan perlu diubah dan dibaiki agar terjemahan ini boleh diterima dan difahami dengan baik. Oleh sebab itu, penulis mencadangkan terjemahan di bawah:

"*Rashidah adalah anak perempuan saya yang sentiasa berkelakuan ganjil. Dia sentiasa campur tangan dalam urusan yang tidak ada kena-mengena dengan dirinya. Dia bertanya tentang semua perkara ... dan menaruh syak wasangka terhadap sesiapa sahaja yang berada di sekelilingnya. Perkara-perkara biasa ditafsirkan yang sebaliknya. Kata-kata biasa dijadikan punca malapetaka, sebagaimana orang kata, yang sejengkal jadi sehasta ..."*

Analisis unit sampel 2:

أدرك الرجل ما يعنيه الطبيب ، ولهذا قال :
" لا تبالغ فأنا مجرد موظف عندهم ، ويمكنهم أن يرؤوا بي في الشارع في أية لحظة ... إنه مصيري ... ومصائر أمثالي معلقة بخيط رفيع "

(Layl al-Hayara : 127)

Teks terjemahan:

"Lelaki itu mengetahui apa yang dimaksudkan oleh doktor itu, dengan itu dia berkata,"Janganlah kamu melebih-lebihkan, saya hanya pegawai mereka sahaja, dan mereka boleh mencampakkan saya ke jalan pada

bila-bila masa sahaja. Sesungguhnya nasib saya dan nasib orang-orang seperti saya bergantung pada benang yang halus" (*Kasih dan Harapan*: 34).

Terdapat satu peribahasa dalam petikan ini, iaitu مُعَلَّقَةٌ بِخَيْطٍ رَفِيعٍ. Peribahasa ini diterjemahkan kepada *bergantung pada benang yang halus*. Jelas sekali bahawa kaedah penterjemahan yang digunakan ialah kaedah penterjemahan harfiah. Padanan yang diberikan ini boleh diterima, walaupun ia masih boleh dibaiki. Ini kerana maksud yang ingin disampaikan di sebalik بِخَيْطٍ رَفِيعٍ itu ialah kedudukan seseorang yang tidak selamat atau rapuh. Dia boleh dipecah bila-bila masa sahaja. Dalam bahasa Melayu terdapat peribahasa yang membawa maksud sebegini, iaitu *seperti telur di hujung tanduk*.

Selain peribahasa yang tidak tepat terjemahannya, frasa يَرْمُوا بِي فِي الشَّارِعِ yang hadir sebelum itu juga tidak tepat terjemahannya. Penterjemah memadankan frasa ini dengan *mereka boleh mencampakkan saya ke jalan*. Frasa ini boleh sahaja dipadankan dengan kata *memecat saya*. Ia lebih sejadi dengan bahasa Melayu dan lebih bersahaja. Ternyata di sini bahawa penterjemah menggunakan kaedah penterjemahan perkataan demi perkataan. Kaedah ini tidak sesuai digunakan kerana ia akan menghasilkan terjemahan yang kekok dan janggal. Pada penulis, kaedah penterjemahan bebas boleh digunakan di sini. Jadi, terjemahan yang dicadangkan ialah: *Lelaki itu mengetahui apa yang dimaksudkan oleh doktor. Dengan itu dia berkata: "Jangan kamu bertindak lebih-lebih pula! Saya hanyalah seorang pekerja biasa. Mereka boleh memecat saya pada bila-bila masa sahaja. Masa depan saya dan masa depan orang-orang seperti saya adalah seperti telur di hujung tanduk"*.

Analisis unit sampel 3:

وَوَجَدَهَا وَخَرَجَ مِنَ الصَّلَاةِ وَهُوَ أَفْضَلُ كَثِيرًا عَنْ ذِي قَبْلِ .. لَقَدْ شَعُرَ بِرَاحَةٍ كُبْرَى .. تَوَارَى الْيَأْسُ وَالضِّيقُ ... وَعِنْدَمَا دَخَلَ عَلَى رَشِيدَةَ ... وَجَدَهَا تَنْتَظِرُ عَلَيَّ أَحْرًا مِنَ الْجَمْرِ ..
(*Layl al-Hayara* : 135)

Teks terjemahan:

"Dia selesai sembahyang dan dia merasakan keadaannya jauh lebih baik daripada sebelumnya. Sesungguhnya dia merasa amat rehat. Sudah hilang kehampaan dan kesempitan dan apabila dia masuk ke bilik Rashidah, dia dapati Rashidah sedang menunggunya, lebih panas daripada bara api (tidak sabar) " (*Kasih dan Harapan*: 41).

Dalam petikan ini terdapat satu peribahasa atau pepatah Arab, iaitu أَحْرًا مِنَ الْجَمْرِ (*al-Munjid fi al-Lughat wa al-A'lam* 1992: 980) yang kalau diterjemahkan secara kata demi kata akan berbunyi *lebih panas daripada bara api*. Sebenarnya, peribahasa ini membawa maksud *dalam keadaan resah gelisah*. Dalam bahasa Melayu, terdapat satu peribahasa yang membawa maksud resah gelisah ini, iaitu *seperti cacing kepanasan*. Jadi, peribahasa ini boleh diterjemahkan ke bentuk ungkapan biasa, iaitu *dalam keadaan resah gelisah* atau diterjemahkan juga ke bentuk peribahasa, iaitu *seperti cacing kepanasan*.

Terjemahan yang diberikan ini secara keseluruhannya boleh dibaiki lagi. Contohnya perkataan راحة dalam frasa لَقَدْ شَعُرَ بِرَاحَةٍ كُبْرَى. Perkataan راحة dipadankan dengan *rehat*. Padanan yang diberikan ini tidak berapa tepat, kerana kalau dirujuk dalam *Kamus Idris al-Marbawi* (1998: 245) perkataan ini bermaksud *hilang penat*, manakala *Kamus al-Munawwir* (t.th: 582) pula memberi makna *keadaan lega, enak, segar, dan menyenangkan* kepada perkataan ini. Kalau melihat kepada konteks ayat ini, ia lebih sesuai dipadankan dengan kata *lega*. Jadi, terjemahan yang sesuai untuk frasa ini ialah *dia merasa amat lega sekali*.

Cadangan terjemahan:

"Dia selesai sembahyang dan merasakan bahawa keadaannya jauh lebih baik daripada sebelumnya. Dia merasa amat lega sekali. Perasaan hampa dan tertekannya tadi sudah hilang. Apabila dia masuk ke bilik Rashidah, didapati Rashidah sedang menunggunya. Keadaannya masa itu seperti cacing kepanasan."

Analisis unit sampel 4:

رَكَعَتَا فِي حَسْمٍ وَقَالَ: "لَقَدْ فَاتَ الْأَوَانَ" ...

(Layl al-Hayara : 141-142)

Teks terjemahan:

Dia menendang isterinya dengan ketegasan lalu berkata,
 "Sesungguhnya masa sudah terlewat." (Kasih dan Harapan: 47).

Dalam sampel ini, terdapat satu ungkapan لَقَدْ فَاتَ الْأَوَانَ. Ungkapan ini ialah satu ungkapan biasa (bukan peribahasa) dan diterjemahkan kepada *Sesungguhnya masa sudah terlewat*. Terjemahan yang diberikan ini secara literalnya adalah betul tetapi ia kedengaran agak janggal pada pendengaran pembaca sasaran. Walaupun maksud yang ingin disampaikan oleh penulis asal mungkin dapat difahami oleh pembaca, tetapi ia tidak berapa boleh diterima. Ini kerana ungkapan ini adalah satu dialog/perbualan dan dialog ini sepatutnya diterjemahkan ke bentuk dialog juga dalam bahasa sasaran. Biasanya, ia ringkas dan pendek. Jadi pada pendapat penulis, ungkapan ini boleh sahaja diterjemahkan kepada *sudah terlambat*, atau diterjemahkan ke bentuk peribahasa sasaran yang sepadan dengan makna ungkapan itu, iaitu *nasi sudah menjadi bubur*.

Mengenai terjemahan ayat sebelumnya, iaitu *Dia menendang isterinya dengan ketegasan lalu berkata*, boleh diterima, tetapi ia akan menjadi lebih baik kalau kata *ketegasan* ditukar kepada *kuat*, ganti nama *dia* ditukarkan kepada *ayah* dan *isterinya* ditukarkan kepada *ibu*, dan kata *lalu* ditukarkan kepada *sambil*. Jadi, terjemahan yang dicadangkan ialah:

Ayah menendang ibu dengan kuat sambil berkata, "Sudah terlambat" atau Ayah menendang ibu dengan kuat sambil berkata: "Nasi sudah menjadi bubur."

Analisis unit sampel 5:

نَظَرَ إِلَى رَشِيدَةَ وَكَانَتْ هِيَ الْأُخْرَى تَبْكِي: "هُنَاكَ خَطَايَا لَا يَسْتَطِيعُ الرَّجَالُ أَنْ يَنْسُوَهَا... قَالَتْ الْأُمُّ: "أَعْرِفُ... ", "وَالْمُؤْمِنُ لَا يُلْدَغُ مِنْ جُحْرٍ مَرَّتَيْنِ... " ...
 "أَعْرِفُ ... "

Teks terjemahan

Ayah memandang kepada Rashidah. Pada ketika itu Rashidah juga menangis. "Terdapat kesalahan-kesalahan yang orang lelaki tidak dapat melupakannya". Ibu berkata: "Saya tahu, Seorang mukmin tidak boleh disengat dari satu lubang sebanyak dua kali." "Saya tahu." (Kasih dan Harapan: 47).

Dalam teks ini ditemukan satu peribahasa, iaitu وَالْمُؤْمِنُ لَا يُلْدَغُ مِنْ جُحْرٍ مَرَّتَيْنِ... . Peribahasa ini diterjemahkan kepada *Seorang mukmin tidak boleh disengat dari satu lubang sebanyak dua kali*. Ternyata bahawa penterjemah menggunakan kaedah penterjemahan harfiah ketika menterjemahkan peribahasa ini dan juga keseluruhan teks. Kaedah yang digunakan ini tidak ada salahnya, tetapi terjemahan yang diberikan ini tidak berapa memuaskan. "Seorang mukmin tidak boleh disengat dari satu lubang sebanyak dua kali" tidak dapat menyampaikan maksud yang dibawa oleh peribahasa ini dengan tepat. Ini kerana orang Melayu tidak menggunakan ungkapan ini untuk menyatakan kekesalannya. Penterjemah boleh sahaja menterjemahkan peribahasa ini ke bentuk ungkapan biasa, seperti *orang yang beriman tidak akan membiarkan dirinya diperbodoh-bodohkan dua kali*. Untuk menyatakan maksud ini, biasanya orang Melayu menggunakan peribahasa "pisang tidak berbuah dua kali". Jadi, penterjemah boleh menggunakan peribahasa ini untuk dipadankan dengan peribahasa asal kerana ia sepadan. Secara keseluruhannya pula, terjemahan yang diberikan baik dan boleh diterima. Penterjemah menterjemahkan teks ini secara harfiah/literal dan kaedah ini boleh diterima.

Cadangan terjemah:

Ayah memandang Rashidah. Pada ketika itu Rashidah juga sedang menangis. "Ada kesalahan-kesalahan yang orang lelaki tidak dapat maafkan." Ibu berkata "Saya tahu." "Pisang tidak berbuah dua kali." "Saya tahu."

PERBINCANGAN

Setelah sampel-sampel yang dipilih dianalisis, beberapa dapatan berjaya diperolehi, iaitu:

- a. Kesemua peribahasa yang terdapat dalam sampel kajian diterjemahkan ke bentuk ungkapan biasa dalam bahasa Melayu.
- b. Penterjemah menggunakan kaedah penterjemahan harfiah/literal dan juga kaedah penterjemahan kata demi kata (katawi) untuk menterjemahkan peribahasa tersebut.
- c. Penterjemahan ungkapan yang berbentuk peribahasa agak kurang memuaskan. Hal ini kerana ada antara peribahasa yang diterjemahkan itu kedengaran agak kekok dan janggal, dan ada yang tidak dapat menyampaikan maksud asal secara tepat.

KESIMPULAN

Daripada dapatan kajian itu, beberapa kesimpulan dapat dibuat, iaitu:

1. Peribahasa yang terdapat dalam teks asal perlu diterjemahkan ke bentuk peribahasa juga dalam bahasa sasaran, kecuali sekiranya padanan peribahasa itu tidak dapat ditemukan. Pada ketika itu, peribahasa itu bolehlah diterjemahkan ke bentuk ungkapan biasa. Jadi, ada tiga cara untuk menterjemahkan peribahasa, iaitu:
 - a. Peribahasa diterjemahkan ke bentuk peribahasa juga dalam bahasa sasaran.
 - b. Peribahasa diterjemahkan ke bentuk ungkapan biasa dalam bahasa sasaran.
 - c. Bentuk biasa diterjemahkan ke bentuk peribahasa.
2. Peribahasa telah mendatangkan masalah yang agak besar kepada penterjemah. Kesimpulan ini dibuat kerana penterjemah teks berkenaan tidak berjaya menterjemahkan kesemua sampel yang terlibat dengan baik dan memuaskan.

CADANGAN

Antara cadangan yang ingin penulis kemukakan di sini ialah:

- 1) Untuk mengatasi masalah atau kesukaran dalam aktiviti penterjemahan, penterjemah perlu berusaha dengan lebih giat dengan mempersiapkan diri dengan ilmu-ilmu yang berkait dengan bidang yang akan diterjemahkan. Dia juga perlu menguasai bidang yang ingin diterjemahkan. Penterjemah juga perlu peka dengan gaya peribahasa dan seharusnya juga berkeupayaan dan berkebolehan untuk menggunakan gaya peribahasa dalam penulisannya sendiri.
- 2) Untuk menjaga mutu sesebuah teks terjemahan, ia perlu disemak, diperiksa dan disunting terlebih dahulu sebelum diterbitkan. Proses penilaian, pemeriksaan dan penyuntingan itu bolehlah dianggap sebagai penjamin mutu dan kualiti kepada sesuatu teks terjemahan itu.

PENUTUP

Kajian ini telah berjaya mengenal pasti bahawa peribahasa boleh mendatangkan masalah kepada penterjemah atau bakal penterjemah. Ia boleh menyebabkan seseorang penterjemah itu menghadapi kesukaran ketika menterjemah sesebuah teks, khususnya teks sastera. Oleh itu, penterjemah tidak boleh memandang remeh akan perkara ini. Melalui latihan dan pengalaman yang berterusan, hasil terjemahannya akan bertambah baik dan seterusnya akan diterima oleh khalayak pembaca.

RUJUKAN

'Abd al-Hamid & Muhammad Muhyiddin (pnyt.). (1972). *Majma' al-Amthal*. Jil. 2. t.tp: Dar al-Fikr.

Ab. Rahman Ab. Rashid, Harun Jaafar, Mohd. Rosli Saludin, & Talib Samat (pnys.). (2000). *Kamus*

Sastera Melayu terkini. Petaling Jaya: Pearson Education Malaysia Sdn. Bhd.

Abdullah Hassan & Ainon Mohd. (2001). *Teori dan Teknik Terjemahan*. Bentong: PTS Publications & Distributors Sdn. Bhd.

Ainon Mohd & Abdullah Hassan. (2003). *Koleksi Terindah Peribahasa Melayu*. Bentong: PTS Publications & Distributors Sdn. Bhd.

Ainon Mohd & Abdullah Hassan. (2006). *Kamus Peribahasa Kontemporari*. Kuala Lumpur: PTS Publications & Distributors Sdn. Bhd.

al-Kaylaniy, Najib. (1988). *Layl al-Hayara*. Beirut: Mu'assasat al-Risalat.

al-Kilani, Najib. (1995). *Kasih dan Harapan*. Terj. Sohair Abdel Moneim Sery & Syarifah Ruslailah Syed Ali. Kuala Lumpur: Pustaka Antara Sdn. Bhd.

Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia. (t.th). Yogyakarta: Pondok Pesantren al-Munawwir.

Al-Munjid fi al-Lughat wa al-A'lam. (1992). Beirut: Dar al-Masyriq.

Al-Qur'an al-Karim.

Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistics*, London: Oxford University Press.

Muhammad Fauzi Jumingan. (2004): *Jurnal Pertanian*: Serdang:UPM Press.

Muhammad Idris al-Merbawi. (1998). *Kamus Idris al-Marbawi Arab-Melayu*. Kuala Lumpur: Dar al-Nu'man.

Nida, E. A., & Charles, R. T. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J.Brill.

Newmark, P. (1991). *About Translation*: Clevedon: Multilingual Matters.

Qatamisy, 'Abd al-Majid. (1988). *al-Amthal al-'Arabiyyat: Dirasat Tarikhiyyat Tahliliyyat*. Damsyik: Dar al-Fikr.

Zaka Al Farisi. (2011). *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.